



ECOS



LUGARES MÁGICOS

PONTEVEDRA

La Galicia más auténtica



Pontevedra

INTERMEDIO

Pontevedra es la sexta ciudad de Galicia. Está situada junto a la desembocadura del río Lérez, allí donde este se junta con el mar, formando la ría de Pontevedra. Es la capital de las Rías Baixas y la capital del Camino de Santiago Portugués: “Pontevedra da de beber a quien pasa” es un antiguo dicho que resume el carácter hospitalario de la ciudad. En su armonioso casco antiguo las personas han ganado la batalla a los coches, lo que la ha convertido en un modelo urbanístico sostenible.



la ría

- fjordähnliche Flussmündung

el Camino de Santiago

- Pilgerweg nach Santiago

hospitalario/a

- gastfreundlich

sostenible

- nachhaltig



Elsa Mogollón - Wendeborn

Fotos: Oliver Kühn, Shutterstock

Concepto urbanístico INTERMEDIO

Pontevedra inició en 1999 una reforma urbana, donde el espacio público es lugar de convivencia para las personas, libre de coches, ruidos y contaminación. Con medidas “anticoches” circular por el centro urbano dejó de ser atractivo. Hoy, más del 70 % de los desplazamientos son a pie o en bicicleta, y las emisiones de CO₂ en el centro se han reducido un 88 %. Los comerciantes temieron que bajaran las ventas, pero ocurrió lo contrario: las zonas peatonales atraen más a la gente. En 2015 la ciudad consiguió el premio ONU Habitat, que la convirtió en referente urbanístico internacional.



Ramón María del Valle-Inclán INTERMEDIO

Nació en Vilanova de Arousa (Pontevedra) en 1866. Está considerado el padre del esperpento como género literario. Vivió en Pontevedra en distintas fases de su vida. En la plaza de Méndez Núñez, junto a un caserón al que iban los intelectuales de finales del

s. XIX, se encuentra una simpática estatua del escritor con su larga barba, sus gafas de intelectual bohemio y su bombín, paseando bastón en mano. Una foto obligada. Se puede visitar la casa en la que vivió en la plaza de las Cinco Calles.



Café Moderno FÁCIL

En un edificio histórico de la plaza de San José se encuentra el Café Moderno. Es un lugar obligado para los amantes del café y del chocolate con churros. Fue construido a finales del siglo XIX y en él organizaban tertulias los intelectuales de la primera mitad del siglo XX. Un distinguido

cliente fue el poeta Federico García Lorca. El espacio mantiene el encanto antiguo: mesas de mármol, sillas de madera, pinturas, espejos, lámparas y soportes de hierro. Hoy además se organizan conciertos. Delante del edificio hay una escultura de tertulianos.



la tertulia

- (literarischer) Gesprächskreis

distinguido/a

- (hier) herausragend

el mármol

- Marmor

el soporte de hierro

- Eisenträger

la escultura de tertulianos

- Skulptur der Tertulia-Teilnehmer



la reforma urbana

- Umgestaltung der Stadt

el espacio público

- öffentlicher Raum

libre de

- frei von, ohne

dejar de ser atractivo/a

- nicht mehr attraktiv sein

el desplazamiento

- Fortbewegung

el referente urbanístico

- städtebaulicher Maßstab



el esperpento

- Art Grotteske

el género literario

- literarische Gattung

el caserón

- großes Haus

el bombín

- (Hut) Melone



Pág. izq., puente del Burgo sobre el río Lérez. Arr., plaza de la Leña con su misterioso cruceiro; izq., iglesia de la Virgen Peregrina, la más famosa de la ciudad

PONTEVEDRA

De plaza en plaza por la ciudad sin coches

POR LEANDRA PÉREZ **INTERMEDIO**



Aparcamos en el primer parking que encontramos después de cruzar el puente sobre el río Lérez. Tomamos el ascensor para llegar a la superficie y, cuando se abrieron las puertas, nos encontramos en el mercado, donde una vendedora con un centollo en la mano nos dio los buenos días. No fue un mal comienzo, porque nos quedó claro lo que íbamos a comer: marisco de la ría de Pontevedra, más fresco imposible. Pero teníamos un largo programa antes de comer. Fuimos primero al corazón de la ciudad, la plaza de la Herrería, justo al otro extremo del centro histórico, pero a tan solo siete minutos a pie. Pasamos por calles tranquilas, donde la vida peatonal ha ganado terreno a las aglomeraciones, los ruidos y la contaminación. Renunciamos a Google Maps, porque más que ayudarnos, nos confundió: el casco antiguo

de Pontevedra es un tejido de plazas conectadas. Muchos de sus nombres hacen referencia a los productos que se trabajaban o vendían en ellas, por ejemplo, en la de la Herrería se trabajaba el metal, en la de la Leña se comerciaba con la madera, en la de la Verdura se vendían productos del campo, en la de la Pedrería se tallaba la piedra. En la Herrería tomamos el primer café del día, mientras contemplábamos un bonito escenario: a la derecha, la iglesia de la Virgen Peregrina, en forma de vieira. Enfrente, los jardines de Castro Sampedro, con rosales y camelias. Estas últimas las trajeron desde China y Japón los navegantes portugueses y se convirtieron en seña de identidad de los jardines gallegos. En el centro de los jardines hay una bonita fuente del siglo XVI. Alrededor de ella juegan los niños y conversan los jubilados. Y si miramos a la izquierda, la elegancia de la iglesia de San Francisco, del siglo XIII-XIV.

- el centollo**
• Seespinne
- el marisco**
• Meeresfrüchte
- la aglomeración**
• Mensentraube
- el tejido**
• (fig.) Geflecht
- hacer referencia a**
• sich beziehen auf; erwähnen
- comerciar con**
• handeln mit
- tallar**
• behauen
- la vieira**
• Jakobsmuschel, Kammuschel
- el rosal**
• Rosenstock
- la seña de identidad**
• Identitätszeichen

Desde allí fuimos a la plaza de la Leña, con marcado sabor medieval. En ella se encuentran las típicas casas gallegas, en granito, con soportales. Preside la plaza un cruceiro, monumento frecuente en Galicia. Su origen y función son una incógnita. A pocos pasos de aquí está la plaza de la Verdura, una de las preferidas de los pontevedreses. Nos sentamos en una terraza bajo los soportales para tomar un aromático albariño de las Rías Baixas con un montadito de pimiento y sardina. Nos cuentan que la casa de enfrente es la Casa de la Luz, que a finales del s. XIX albergó una fábrica de luz. Pontevedra se convirtió en 1888 en la primera ciudad gallega con luz eléctrica.



Continuamos a la plaza de la Pedrería. Entramos por un arco y encontramos un espacio parado en el tiempo rodeado de antiguos pazos (casa señorial gallega). Destaca el de Mu-gartegui, un edificio barroco, sede del consejo regulador de los vinos de las Rías Baixas. No queremos irnos sin ver la basílica de Santa María la Mayor, uno de los edificios más importantes del gótico tardío gallego, que fue mandado construir por el gremio de los pescadores. Por el camino, paramos a reponer fuerzas en un restaurante de la plaza de las Cinco Calles. Pazos, camelias, cruceiros..., la esencia gallega en uno de los centros históricos mejor conservados de España.

- el sabor medieval**
• mittelalterliche Atmosphäre
- el soportal**
• Säulengang; Arkadengang
- el cruceiro**
• Wegkreuz
- la incógnita**
• (fig.) Unbekannte, Rätsel
- el albariño**
• galic. Weißwein aus der Albariño-Traube
- el montadito**
• belegte Brötchenhälfte
- albergar**
• (fig.) beherbergen
- la fábrica de luz**
• Art Elektrizitätswerk
- parado/a en el tiempo**
• wo die Zeit stehen geblieben ist
- el pazo**
• (galic.) Gutshaus; Landhaus
- el consejo regulador**
• Regulierungsrat
- el gótico tardío gallego**
• galicische Spätgotik
- el gremio**
• Zunft

Gastronomía **INTERMEDIO**

La clave de la gastronomía pontevedresa es la calidad de los productos. La forma de prepararlos es muy simple: un **mejillón** recién sacado de la ría no necesita grandes secretos para convertirse en un **manjar**. Los mariscos que más se consumen son mejillones, también en conserva, **almejas**, vieiras y **zamburiñas**. Cuando el presupuesto lo permite, ostras, langostas y percebes. Pero no todo se queda en el mar. La calidad de la **ternera** gallega es apreciada más allá de nuestras fronteras, aunque

la carne que más se consume es la de cerdo. Un clásico es el **lacón con grelos**. Todos los restaurantes ofrecen, además, **pimientos de Padrón** y **empanada**, otra estrella de la cocina gallega.

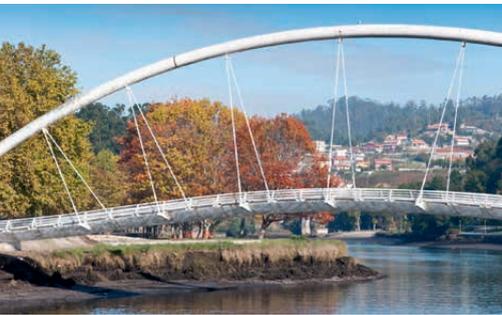


Senda del río Lérez

INTERMEDIO

El río Lérez pasa por la ciudad poco antes de desembocar en la ría de Pontevedra. En sus **márgenes** se pueden dar paseos a pie o en bici, y en sus aguas se pueden practicar **actividades acuáticas** como el **piragüismo**, el **rafting** o la pesca, o bañarse en la **playa fluvial** de Monteporreiro.

Los aficionados al senderismo pueden recorrer la senda del río Lérez, un **trayecto** de seis kilómetros, de baja dificultad. En la margen izquierda se encuentra la Isla de las Esculturas, donde están expuestas esculturas en granito de importantes artistas internacionales.



Festival internacional de jazz **FÁCIL**

Todos los años, en la segunda mitad del mes de julio, se celebra el Festival Internacional de Jazz y Blues de Pontevedra, uno de los más importantes de España, con prestigiosos músicos de jazz, blues y géneros **relacionados**. Los artistas son tanto internacionales como locales.

Los conciertos **tienen lugar** en la plaza del Teucro y en la de la Herreía, y se realizan además conciertos improvisados (*jam sessions*) por las calles de la ciudad. También se ofrecen talleres con músicos. El festival es gratuito, su **objetivo** es acercar la música a todos los pontevedreses.



el mejillón

► Miesmuschel

el manjar

► Leckerbissen

la almeja

► Venusmuschel

la zamburiña

► Bunte Kammuschel

el percebe

► Entenmuschel

la ternera

► Kalb

el lacón con grelos

► gepökelter Schinken mit Rübenblättern

los pimientos de Padrón

► kleine, teils sehr scharfe grüne Paprikaschoten

la empanada

► gefüllte Teigpastete



la margen

► (hier) Ufer

la actividad acuática

► (hier) Wassersport

el piragüismo

► Kanusport

la playa fluvial

► Flussbad; Strandbad

el trayecto

► Strecke(nabschnitt)



el género (de música)

► Musikgattung

relacionado/a

► (hier fig.) verwandt

tener lugar

► stattfinden

el taller

► (hier) Workshop

el objetivo

► Ziel

El gallego **INTERMEDIO**

Es una de las cuatro lenguas que se hablan en España y, junto con el castellano, el idioma oficial de Galicia. Está **emparentada** con el portugués, pero no se trata de un dialecto. El gallego tiene sintaxis, morfología, sonidos y **léxico** propios. Además, cuenta con una tradición literaria. Todos ellos son **rasgos** característicos de una lengua. Como ocurre frecuentemente, el gallego se habló durante siglos, sobre todo, en las zonas rurales, mientras que en las ciudades se prefería el castellano. Gracias a la **política lingüística** aplicada desde 1983, el gallego ha ido **ganando terreno** en todos los sectores de la vida pública en la comunidad.



Algunas palabras básicas en gallego:

ola → hola

bos días → buenos días

boa tarde → buenas tardes

boa noite → buenas noches

deica logo → hasta luego

adeus → adiós

bico → beso

aperta → abrazo

grazas, grazias, graciñas →

gracias

Pódesme axudar? → ¿Me puedes ayudar?

Onde está o baño? → ¿Dónde está el baño?

Coñeces un bo restaurante? → ¿Conoces un buen restaurante?

Cal é o prato máis típico? → ¿Cuál es el plato más típico?

cervexa → cerveza

viño → vino

moitas grazas →

muchas gracias

por favor → por favor

síntoo → lo siento

á dereita → a la derecha

á esquerda → a la izquierda

rúa → calle

moito → mucho



emparentado/a

► verwandt

el léxico

► Wortschatz

el rasgo

► (hier) Wesenszug

la política lingüística

► Sprachenpolitik

aplicar

► umsetzen

ir ganando terreno

► allmählich Terrain gewinnen

Galicia



Cómo llegar FÁCIL

El aeropuerto más cercano a Pontevedra es el de Vigo. El de La Coruña y el de Santiago de Compostela no están lejos. Sin embargo, apenas hay vuelos directos desde Alemania, Austria o Suiza. Solo a Santiago hay un vuelo directo desde Fráncfort. Así que siempre hay que hacer escala en Madrid o Barcelona. Desde Madrid es posible ir en tren AVE o cómodamente en coche por la A-6.



Dónde dormir

Pontevedra cuenta con una amplia oferta hotelera para todos los presupuestos, que va desde el parador de Pontevedra para presupuestos elevados hasta apartamentos, albergues y pensiones para cualquier bolsillo. Si

se aleja unos kilómetros del centro, la oferta se amplía con alojamientos rurales.



Dónde comer

El año pasado se inauguró un espacio gastronómico en el mercado con puestos de comida y bebida donde se pueden degustar los productos que se venden en el mismo mercado. Más fresco es imposible.

En el centro histórico la calidad de los restaurantes es excelente. Tan solo en la pequeña plaza de la Leña se encuentran dos restaurantes con estrella Michelin, la tappería Loaira y el restaurante Eirado da Leña.

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Geschäftsführerin
Malgorzata Schweizer

Chefredakteurin (V.i.S.d.P.)
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheuffler

Autorin
Leandra Pérez

Druck
MedienSchiff Bruno,
22113 Hamburg,
www.msbruno.de

Leiter Werbevermarktung
Áki Hardarson
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
aki.hardarson@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Managerin
Iriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Kistlerhofstr. 172
81379 München
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH & Co. KG

© 2020 Spotlight Verlag, auch für alle genannten Autoren, Fotografen und Mitarbeiter.



hacer escala

► zwischenlanden

el presupuesto

► (hier) Budget

el parador

► staatl. Hotel an kulturhistor. bedeutsamem Ort

elevado/a

► (hier) gehoben

el alojamiento rural

► ländliche Unterkunft

inaugurar

► eröffnen